

II 39.981

MINISTERUL EDUCAȚIEI, CERCETĂRII, TINERETULUI ȘI SPORTULUI
UNIVERSITATEA "DUNĂREA DE JOS" DIN GALAȚI
ȘCOALA DOCTORALĂ A FACULTĂȚII DE LITERE

REZUMATUL TEZEI DE DOCTORAT
CU TITLUL

REPREZENTARI ALE IDENTITATILOR CULTURALE IN OPERA LUI

Ezra Pound

CONDUCĂTOR ȘTIINȚIFIC:

Prof. univ. dr. *Michaela PRAISEER*

STUDENT DOCTORAND:

Pompiliu ȘTEFĂNESCU

Galăț

2011

(73).09

2

II 39.981

Lucrarea actuală nu ar fi existat fara ajutorul și observațiile prețioase ale profesorilor mei îndrumatori, cărora le aduc mulțumiri.

Pompiliu Ștefănescu a efectuat cercetarea de față ca beneficiar al programului de Burse doctorale în sprijinul cercetării : competitivitate, calitate, cooperare în Spatiul European al Învățământului Superior implementat la Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați, co-finanțat de Uniunea Europeană, prin intermediul Fondul Social European, programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane (POS DRU) 2007-2013.



Planul lucrării

ABREVIERI

ARGUMENT

INTRODUCERE – Reconsiderații asupra modernismului

CAPITOLUL 1: EZRA POUND INTRE LUMI. O PERSPECTIVA MULTIPLA

- 1.1 Cazul Pound: Viața unui expatriat american
- 1.2 Ezra Pound și suprapunerea identităților culturale în text
- 1.3 Imagine și ideologie în discursul lui Ezra Pound
- 1.4 Discursul lui Ezra Pound ca o structură de autoritate
- 1.5 Concluzii

CAPITOLUL 2: IMAGOLOGIE, ANTROPOLOGIE CULTURALA SI OPERA LUI EZRA POUND

- 2.1 Cercetari actuale in imagologie
- 2.2 Ce este o imagine?
- 2.3 Abordări analitice
- 2.4 Atitudini contradictorii
- 2.5 Metoda și reprezentanți
- 2.6 Dincolo de textualitate: Antropologie Culturală și Interdisciplinaritate
- 2.7 Etnocentrism și contaminare culturală
- 2.8 Poetul ca antropolog. Paideuma, sau construirea unei culturi de "Idei Inradacinate"
- 2.9 Argumente pentru o lectură imagologica și antropologica a textelor lui Pound
- 2.10 Concluzii

CAPITOLUL 3: REPREZENTARI TEXTUALE ALE SINELUI SI ALTERITATII IN OPERA LUI EZRA POUND

- 3.1 Punctul de vedere al expatriatului american
- 3.2 America ca imago tip
- 3.3 Pound între mai multe culturi
- 3.4 Traducerea ca forma de asimilare culturală
- 3.5 Intre Est si Vest. Dincolo de granitele culturale : Ezra Pound și Orientul
- 3.6 Hetero - imagini ale Chinei, în Canto-urile chinezești
- 3.7 Detaliul luminos: Confucius
- 3.8 Conceptul de ideogramă luminoasă
- 3.9 Imagini ale Veneției
- 3.10 Imagini ale Siciliei în Canto-uri
- 3.11 Concluzii

CAPITOLUL 4: MASTI SI OGLINZI

- 4.1 Strategii poetice de diferentiere: măști și voci
- 4.2 Mastile inspirate de Teatrul Japonez „Noh”
- 4.3 Personae, Obiecte sau Metafore de identitate?
- 4.4 Măștile latine ale lui Pound : Virgiliu
- 4.5 Catullus sau masca lirica
- 4.6 Masca ovidiana
- 4.7 Li Po sau masca orientală
- 4.8 Măști provenșale
- 4.9 Oglinzi. EP și Mauberley. Cum îi deosebim?
- 4.10 Concluzii

5. CONCLUZII GENERALE: Acasa in lumea lui Ezra Pound

BIBLIOGRAFIE

Argument si metodă

Se presupune în studiul de față că importanța influenței lui Ezra Pound asupra discursului poetic modernist și contemporan ar fi aceea că, în plus față de inovațiile sale în arta poetică, autorul ar fi creat o poetică de reprezentare imagistică pe mai multe nivele de semnificație: imagini concrete ale realităților reprezentate (tratarea directă a lucrurilor); noi strategii de creare de sensuri prin suprapunerea unor imagini concrete și abstracte ale lucrurilor, personalităților, miturilor, care constituie imagini complexe; utilizarea directă și indirectă ale numeroaselor modele naționale ca dovezi ale internaționalismului său, care formează corpusul imagologic al acestei lucrări. Principiile de imagologie comparată în forma în care acestea au fost descrise de către Școala din Aachen par a fi o modalitate adecvată de a analiza un astfel de corpus.

Pe de altă parte, pentru faptul de a fi promovat un curent artistic definit printr-o permanentă căutare a noului, prin inovarea valorilor culturale ale trecutului, acest poet în exil a căutat în spații culturale diferite de ale sale, îndepărtate atât în timp cât și spațiu, un prilej pentru a regândi și reevalua cultura contemporană lui, iar una din cele mai potrivite metodologii pentru studiul acestor strategii de inovare poetică este folosirea metodei cultural antropologice.

Obiectivele cercetării

În strânsă legătură cu metodele de cercetare enunțate, obiectivele principale ale acestui studiu constau în primul rând în găsirea reprezentărilor concrete în text ale *internaționalismului* poetului Ezra Pound, cu referire la diferitele arhetipuri naționale așa cum apar ele în Canto-uri, acest "poem monumental de dimensiuni incomensurabile", cum însuși Pound îl descrie într-o scrisoare din 1915 către Milton Bronner (Taylor 1991: 11); în poezia lui timpurie, tributară gusturilor și sensibilității artistice victoriene și prerafaelite, precum și în scrierile sale proză, în principal, ghiduri literare despre "Cum [ce] de trebuie citit" și materiale utile pentru înțelegerea poeziei sale; și nu în ultimul rând, în articolele sale economice și politice, marcate de o ideologie prezentă în toată opera sa poetică, dominată de amintiri, revoltă și idealuri estetice.

Un alt obiectiv important al acestei teze este acela de a analiza în detaliu strategiile de diferențiere cu care Pound operează în textele sale, mai ales prin utilizarea unor măști poetice; alter ego-uri și modele poetice. Cu un astfel de corpus enciclopedic de referințe pe care scrierile sale îl oferă, această sarcină s-a dovedit a fi una deosebit de laborioasă. Din fericire, complexitatea acestui domeniu de studiu este însoțită de existența unui număr important de studii critice publicate și de o parte și de cealaltă a Atlanticului care tratează dimensiunile multinaționale ale discursului Poundian.

Stadiul actual al cercetării în domeniul de studiu

Internaționalismul operei lui Pound a stârnit interesul criticilor chiar din anii 60, când, într-un studiu comparativ asupra lui Henry James, T. S. Eliot și Ezra Pound, acesta din urmă apare împreună cu ceilalți doi poeți conaționali expatriați în lucrarea lui Alan Holder *Three Voyagers in Search of Europe*. În aceeași ordine de idei, tema celei de a 14-a Conferințe Internaționale Ezra Pound din 1991 a fost *Ezra Pound și Europa*, lucrările sale fiind publicate sub redacția lui Richard Taylor și Melchior Claus. O abordare similară, dar cu accent pe Londra ca spațiu geografic al emulației poetice de sfârșit de secol XIX și început de secol XX, este și lucrarea lui Alex Zwerdling: *Improvised Europeans: American Literary Expatriates and the Siege of London* în care acesta compară viețile și lucrările lui Henry Adams, Henry James, Ezra Pound, și T. S. Eliot, în scopul de a demonstra că aceștia constituie un grup distinct al cărui membri, chiar făcând parte din generații distincte, împărtășesc un „sentiment de identitate comună și de realizări (și eșecuri) artistice comune.” (Zwerdling 1998: 63).

Reflectarea dimensiunii americane în textele lui Pound este analizată pe larg și exemplificată în lucrarea lui Jacqueline Kaye *Ezra Pound and America* și în *The Limits of American Literary Ideology in Pound and Emerson* în care Cary Wolfe analizează nu doar dinamica și consecințele individualismului radical ci și tipurile de critică culturală pe care le acesta le generează în scrierile lui Ralph Waldo Emerson și ale lui Ezra Pound. Philip Kuberski în *A Calculus of Ezra Pound. Vocations of the American Sign* consideră că modul în care cariera lui Pound reflectă tensiunile existente în cultura americană contemporană este un derivat al unui romantism american ce va conduce treptat la implicarea lui Pound în ideologia politică fascistă. Aceste aspecte controversate au atras un interes deosebit, mai ales după arestarea și încarcerarea lui Pound într-un centru militar din apropierea orașului Pisa, iar criticul E. F. Torrey în lucrarea *The Roots of Treason: Ezra Pound and the Secret of St. Elizabeths* încearcă să demonstreze, însă cu o anumită ostilitate față de subiectul cercetării sale, că poetul poate avea opinii pline de ură și poate comite acte odioase și în același timp poate fi considerat moral responsabil și în deplinătatea capacităților mentale. Un studiu similar este cel propus de Robert Casillo în lucrarea sa de aprofundează *The Genealogy of Demons: anti-Semitism, fascism and the myths of Ezra Pound*.

Din perspectiva europeană, profesorul Helen May Dennis în studiul său intitulat *New Approach to the Poetry of Ezra Pound. Through the Medieval Provençal Aspect* discută adoptarea în poezia lui Pound a unor măști sau *personae* provenșale, cât și diferențele dintre strategiile lui Pound și cele ale lui Browning în adaptarea unor personaje medievale la actualitatea epocii moderne. Același aspect este prezentat și în lucrări ca *Provence and Pound* de Peter Makin sau *Ezra Pound et les Troubadours* a lui Philip Grover și în cartea lui Stuart Y. McDougal publicată în 1973 cu titlul *Ezra Pound and the Troubadour Tradition*, pentru a menționa doar câteva din numeroasele studii pe aceasta tematică. Tot în spațiul cultural francez, Humphrey Carpenter prezintă mediul artistic din Parisul anilor 1920 subliniind influența lui Pound asupra cercurilor artistice ale timpului în *Geniuses Together: American Writers in Paris in the 1920s* iar de cealaltă parte a Atlanticului, profesorul James J. Wilhelm din New Jersey autor al studiului *The American Roots of Ezra Pound*, printre multe altele, prezintă contactele scriitorului cu scena literară europeană în cartea dumealui publicată în 1990 cu titlul *Ezra Pound in London and Paris*.

Prezențele orientale din *The Cantos* sunt conturate în lucrări cum ar fi *Blossoms from the East: The China Cantos of Ezra Pound* și influențele chinezești asupra poeziei lui Pound sunt tratate în lucrarea *Ezra Pound's*

Chinese Friends: Stories in Letters editată de Zhaoming Quian și mai pe larg în studiul publicat în 1998 al lui Ming Xie *Ezra Pound and the Appropriation of Chinese Poetry: Cathay, Translation and Imagism*. Un eseu interesant despre traduceri și influență este și cel al lui Roslyn Ricci *Romancing the Chinese Characters in Classical Chinese Poetry: Ezra Pound's Productive Error from Misinterpretation and Its Effect on His Translation and Poetry* care se ocupă și de prezentarea metodei ideogramice și cum a evoluat aceasta de la o înțelegere personală a caracterelor chinezești și până la reevaluarea importanței acestora pentru tradiția poetică occidentală.

Considerații asupra capitolelor

Având în vedere stadiul actual al cercetărilor în critica discursului Poundian, acest studiu include în *capitolul introductiv* o prezentare pe scurt a vieții lui Pound și a carierei sale literare privită în raport cu eforturile constante ale poetului de a restructura peisajul cultural anglo-american și european, urmată de o serie de studii din perspectivă multiplă asupra textelor lui Pound și asupra Canto-urilor, în special, din diverse puncte de vedere critice. Scopul primului capitol fiind acela de a oferi o pluralitate de perspective, poetica lui Pound va fi analizată din punctul de vedere al discursului (inter)cultural ca o formă de alăturare de identități culturale și ideologii, și apoi ca formă de reprezentare a unor structuri de autoritate, din punctele de vedere combinate ale semanticii relaționale, ale semiolegiei, al intertextualității și discursului politic.

Al doilea capitol prezintă metodele și strategiile de cercetare utilizate în acest studiu prin folosirea combinată a instrumentelor de lucru propuse de Școala Imagologică Franceză și de Programul de la Aachen pentru Studii Comparatiste alături de premisele avansate de Leo Frobenius și Claude Levi-Strauss din vastul domeniu al antropologiei culturale. Opiniile lor vor fi expuse cu privire la relevanța lor pentru opera lui Ezra Pound și pentru receptarea acesteia din perspectiva contemporană.

Capitolul 3 cataloghează referințe concrete textuale ale identităților culturale și le clasifică în auto-imagini ale identității și spațiului cultural American și hetero-imagini ale spațiilor culturale europene și asiatice, cu referire în special la Veneția, Londra, Sicilia și China. Un detaliu important este și perspectiva bi-direcțională a lui Pound asupra realităților americane: pe deoparte din perspectiva americană comparând cele două culturi de o parte și de cealaltă a oceanului, pe de altă parte din punctul de vedere al scriitorului în exil cu un ochi critic îndreptat spre patria sa, America. Traducerile lui Pound sunt de asemenea prezentate în acest capitol din moment ce poetul s-a servit în mare măsură de acestea ca strategie de asimilare și contaminare interculturală.

A patra parte și ultima a acestei teze discută unele dintre măștile poetului sau *personae*, și le prezintă ca și instrumente de diferențiere sau auto-distanțare poetică. Modele și măști folosite de Pound, mai mult sau mai puțin îndepărtate în timp și spațiu au capacitatea de a conferi textelor lui Pound calitatea unui mozaic intertextual heterogen nuanțat de o multitudine de referințe naționale distincte.

În cele din urmă, acest internaționalism al textelor lui Pound întregeste cadrul uni-național de referință considerat insuficient și, prin urmare, inadecvat. De aceea, fără a-și renega rădăcinile americane, autorul alătură referințe culturale pe care le găsește în periplul său prin străinătate cu scopul de a (re)crea un cadru mai larg de elemente pentru o renaștere intelectuală a Americii secolului XX. Este prin urmare semnificativ faptul că poemul său „*The Rest*” (*Voi, ceilalți*) publicat în 1919 în volumul „*Lustra*” și adresat compatrioților săi se încheie astfel :

“You of the finer sense,
Broken against false knowledge,
You who can know at first hand,
Hated, shut in, mistrusted:

Take thought:
I have weathered the storm,
I have beaten out my exile.” (SP 18)

Exilul său, ca și cel al multor alora înaintea lui, a dat naștere unui stil de scriitură poetică în maniera unui palimpsest literar ale cărui intertextualități se confundă într-o poetică a heterogeneității și a noului în literatură.

Concluzii

"Din punctul meu de vedere, ca și artist găsesc că este infinit preferabil să existe forme de internaționalism de orice natură în locul unei perspective naționale. Civilizația nu are decât de câștigat de pe urma internaționalismului"[...]

- Ezra Pound (1918 citat în Pratt 2011:166)

Deși s-ar putea găsi o dimensiune internațională ascunsă în spatele aproape oricărui curent sau discurs literar, prezența sa este cu atât mai evidentă în discursul modernist al lui Ezra Pound odată cu apariția unei multitudini de semnificații selectați dintr-o gamă largă de contexte culturale. Această dimensiune internațională a textelor lui Pound dăunează, într-un anumit fel caracterului omogenitate a operei și creează o formă de discurs poetic oarecum dificil de înțeles. "Frumusețea este dificilă" (C 74: 444) spun canto-urile pisane, dar o mare parte din frumusețea versurilor lui Pound provine dintr-o formă internaționalism a scriiturii sale și nu dintr-o perspectivă americană unilaterală.

După cum scrie H. Bhabha (1990: 300): "națiunea nu mai reprezintă semnul unei modernități în care diferențele culturale sunt omogenizate într-o perspectivă orizontală asupra societății. Națiunea dezvăluie, în reprezentările ei ambivalente și ezitante, etnografia propriei istoricități și deschide calea altor naratiuni despre oameni și diferențele dintre aceștia." Posibilitățile oferite de perspectiva internațională au dat formă curentului modernist printr-un inimitabil stil de scriitură inspirat de experimentări asupra folosirii semnelor culturale în literatură.

Prin urmare, cercetarea actuală a încercat să scoată în evidență impactul personalității lui Ezra Pound asupra scenei literare occidentale ca cel al unui inventator al modernismului european și american pornind dinspre centrul unei realități americane marcate de provincialism cultural înspre marginile continentului european, mereu în căutarea unor rădăcini ale tradiției culturale, din ce în ce mai departe către Est. Din perspectiva străinului, strategiile literare ale lui Pound se schimbă continuu de la includerea de modele literare în textele sale, la forme de traducere, imitație și inovație într-un efort constant de căutare a unei hibridități estetice combinate cu critică literară, și didacticism.

Vocile acestui poet auto-exilat care vizualizează Europa din punctul de vedere al expatriatului american în căutare de cultură, de diversitate și de noutate, care a reușit să-și pună amprenta puternic asupra scenei literare londoneze de dinainte de război, apoi găsirea unei distanțe critice față de scena literară și politică a Americii au fost analizate în lucrarea de față în ceea ce privește strategiile sale poetice de diferențiere, prin folosirea de măști literare și în special prin utilizarea de simboluri culturale pentru a se referi la realități culturale specifice așa cum se acest lucru se poate regăsi în discursul său, și în special în poemul *The Cantos*.

Se afirmă în "argumentul" acestui studiu că una dintre influențele majore exercitate de Pound asupra discursului poetic modernist a fost aceea de a fi creat o formă poetică de reprezentare imagistică pe mai multe niveluri de semnificație: referențial, imagologic și cultural. De aceea ne-am propus ca scopul acestei lucrări să fie acela de a analiza aceste niveluri din punctul de vedere al hibridității estetice prezente în scrierile lui Pound și am

considerat că limitarea corpus-ului cercetării la textele strict literare ale autorului american ar sărăci contextul acestei lucrări. În consecință, toate materialele produse de și despre Pound au fost folosite, incluzând scrierile poetice și în proză, ghidurile sale literare, contribuțiile la periodice și chiar discursurile sale radiofonice.

Prin urmare, primul capitol al acestui studiu, care a reunit articole publicate anterior în studii critice și proceedings ale conferințelor la care am participat, privește opera poetică a lui Pound dintr-o varietate de puncte de vedere, începând cu impactul vieții lui Pound asupra scrierilor sale, mai ales din perspectiva exilului său voluntar. Am considerat apoi că poezia exilului așa cum apare în textele timpurii ale lui Pound, în traduceri ale sale "adaptate" și în Canto-uri, reprezintă oglinda cruciadei culturale a poetului în căutarea unei capitale culturale.

Un interes special l-am acordat ideologiilor reflectate în special, dar nu exclusiv în proza lui Pound în încercarea de a alătura contextul ideologic de reprezentarea textuală, dublate de o interpretare antropologică a acestora.

Am observat frecvența colajelor de imagini, reflectate în caracterul fragmentar al versurilor lui Pound, consecință a unei experiențe acumularea din numeroase referințe la diverse culturi, personalități și sisteme de gândire. Dintr-o comparație a ideologiilor literare și economice ale lui Pound am trasat parelele între teoriile autorului despre de producția de text, de bunuri culturale și economice, într-o direcție de gândire ce apropie critica literară de critica politicilor de credit social și (din nefericire) de anti-semitism. Despre producția bunurilor, precum și despre mecanismele de producere de sensuri care ar funcționa într-o manieră similară, prin referire la un sistem de autoritate, Pound scrie inventând modele de recombinație a cuvintelor ca și produse culturale, folosindu-se de strategii combinatorii și concepând noi valențe semantice ale cuvintelor.

Am studiat în capitolul 4 una dintre strategiile lui Pound utilizate frecvent în scopul acumulării și suprapunerii de sensuri, care este utilizarea de măști, ceea ce funcționează, de asemenea, ca și tactică de distanțare poetică, iar studiul de față a fost menit să dovedească faptul că textul Poundian, fragmentat și în mod constant dublat de utilizarea de măști își situează *persona* undeva între poziția sinelui perceptor și de reflecția sinelui. Cu această un sentiment de alienare pătrunde în versurile lui Pound, accentuând caracterul fragmentar al textului.

Topos-urile Canto-urilor reprezintă direcția principală de cercetare a celui de-al treilea capitol al acestei lucrări, reflectând locuri reale precum Veneția, Londra, Paris, sau Pisa, sau mitice cum ar fi Eleusis orașul Dioce sau Taishan, ce apar la diferite nivele de semnificație, (după cum am văzut din analiza eseurilor Juliei Kristeva) care, printr-un model împrumutat din alfabetul și scrierile orientale, conferă sensul cuvântului într-un mod cumulativ, adaugând nuanțe de semnificație. Am analizat aceste topos-uri în textele lui Pound din perspectiva imagologică, așa cum este aceasta prezentată în capitolul al doilea. Am observat, de asemenea, o folosire a timpului ca dublu, trecut și prezent, datorită unor frecvente salturi în timp ce angajează un transfer de sensuri între episoade istorice și realități culturale diferite, iar pentru aceasta am folosit instrumentele de cercetare propuse de antropologia culturală.

Prin această interacțiune intensă a semnelor culturale, textul Poundian capătă noi forme de expresivitate, imposibil de redat dintr-o perspectivă uni-culturală. În schimb, prin adoptarea de modele și folosirea măștilor

poetice, Pound suprapune forme și motive de discurs poetic, în scopul de a extinde cadrul de referință pentru textele sale cât de mult posibil.

Pound citează culturi antice și moderne în Canto-urile sale în special, fapt care implică cititorul într-un efort pentru a asocia textul cu epoca respectivă, ca un erudit re-scriitor. Cititorul lui Pound trebuie să asume în același timp rolul de spectator și acela de regizor al unor *dramatis personae* de pe scena textului. Măști, prezențe culturale și figuri istorice colaborează, în scopul de a opera o fragmentare semnificativă a discursului și de a evoca episoade acumulate în memoria culturală, care conferă textului o impresie de plenitudine, de universalitate. Acest stil de scriere determină, la rândul său, o formă de transfer de identitate sau mai degrabă o lirică a impersonalității.

Prin urmare, discursul lui Pound apare ca divizat între diferitele voci prezente în textele sale și rolul autorului de a (re)interpreta și (re)citi permanent textele sale. În acest efort constant pentru a transmite o memorie culturală colectivă, textele lui Pound acumulează constant experiențe din istorie, economie, politică sau filosofie și sunt prezentate cititorului într-un mod obiectiv, aproape omniscient.

Fiind motivat de ideea de re-crea cultura occidentală în textele sale, Pound combină noul și vechiul, orient și occident în poeziile sale folosindu-se de un limbaj poetic capabil să redea la același nivel erudiția și experiența acumulate de poet un limbaj cizelat astfel încât să redea sensuri într-o manieră cât mai precisă.

Această corespondență dintre idee și text a dat naștere printre altele și la numeroase contradicții, nu deoarece cuvintele nu ar fi suficient de abile să redea sensul cerut, ci pentru că ele devin prea pline de sensuri, și în consecință nu mai pot reprezenta multitudinea de conținuturi pe care Pound a vrut să le exprime simultan. Criticul Daniel Albright a spus, "așadar povestea Canto-urilor cuprinde două narațiuni împletite, una despre scrierea poemului, iar cealaltă despre interpretările pe care Pound le-a dat cu privire la cele deja scrise în poem." (citată în Nadel 1999: 59)

Prin urmare, putem spune că Pound devine prizonierul propriei tehnici; fără a mai putea controla semnificațiile dezlănțuite pe care *imaginile* textelor sale le prezintă. În cele din urmă cantouri Pound însuși mărturisește despre poemul său epic: "Nu pot să-l fac să fie coerent" (canto CXVI). În schimb, ne-am propus ca obiectiv al cercetării noastre să dovedim faptul că aceste contradicții și dificultăți caracteristice scrierii Poundiene nu constituie limitări, ci stimuli și instrumente pentru a genera sensuri noi în combinații noi, conexiuni iintertextuale și punți interculturale, datorită dimensiunii multi-naționale și diversității textelor lui Pound.

Depășind granițele naționale, textuale și culturale, poezia lui Pound a creat de-a lungul deceniilor o matrice care prezintă un univers textual din care care alți poeți au găsit surse de inspirație pentru propriile lor moduri de expresie poetică. Din acest punct de vedere, poeți mai tineri au aflat în operele lui Pound o prezență puternică, deschizând calea pentru experimentele postmoderniste. În ciuda ideilor sale politice controversate, Ezra Pound este astăzi recunoscut ca principalul actor în definirea și promovarea esteticii moderniste în literatură.

BIBLIOGRAFIE

Opere citate:

- Pound, E. (1992) *Ezra Pound's Poetry and Prose Contributions to Periodicals* 10 vols. Ed. Lea Baechler, A.; Walton Litz and James Longenbach. New York: Garland
- Pound, E. (1990) *Personae: The Shorter Poems* (Revised Edition) New York: New Directions
- Pound, E. (1987) *Plays Modeled on the Noh* ed. Donald C. Gallup. Toledo, Ohio: University of Toledo Libraries.
- Pound, E. (1986) *The Cantos of Ezra Pound*. New York: New Directions.
- Pound, E. (1982) *Collected Early Poetry Poems of Ezra Pound*. New York: New Directions Publishing.
- Pound, E. (1978) *The Translations of Ezra Pound*. Westport, Connecticut: Greenwood Press Publishers.
- Pound, E. (1975) *Pavannes and Divagations*. New York: New Directions
- Pound, E. (1973) *Selected Prose* W. Cookson (Ed.) New York: New Directions.
- Pound, E., Confucius (1972), *Ta hio : the great learning / newly rendered into the American language by Ezra Pound*. Folcroft : Folcroft Press.
- Pound, E. (1971 a) *Selected Letters of Ezra Pound 1907-1941* Paige, D.D (1971)(ed.). New York: New Directions
- Pound, E. (1971b) *Personae* 1926 Reprinted in 1971. New York: New Directions
- Pound, E. (1968 a) *Guide to Kulchur* (1938) Reprinted in 1968. New York: New Directions
- Pound, E. (1968b) *The Spirit of Romance*. New York: New Directions
- Pound, E. (1962) *Patria Mia and the Treatise on Harmony*. P. Owen (ed.) London: Peter Owen Ltd.
- Pound, E. (1961) *Gaudier-Brzeska. A Memoir*. New York: New Directions
- Pound, E. (1954) *Literary Essays*. Edited by T. S. Eliot. New York: New Directions
- Pound, E. (1936) *Jefferson and/or Mussolini: L'idea Statale: Fascism as I have seen it*. London: Liveright.
- Pound, E. (1934) *ABC of Reading* reprinted in 1960 New York, New Directions

Bibliografie generală:

- Ackroyd, P. (1981) *Ezra Pound*. London: Thames and Hudson.
- Adams, S. (1989) 'Irony and Common Sense' in *Paideuma* 18, 1989. p. 153. Orono, Maine: The National Poetry Foundation.
- Aji, H. (ed.) (2003) *Ezra Pound and Referentiality* Presses de l'Université de Paris Sorbonne
- Arbor, A. (1983) *Circe's Craft: Ezra Pound's Hugh Selwyn Mauberley* Massachusetts: UMI Research Press.
- Ayers, D. (2004) *Modernism. A Short Introduction* Wiley-Blackwell
- Bacigalupo, M. (1980) *The Formed Trace : The Later Poetry of Ezra Pound*, New York: Columbia University Press
- Bacigalupo, M., Pratt, W. (eds.) (2008) *Ezra Pound Language and Persona* Genova: Università degli studi di Genova.
- Barthes, R. (1964) *Eléments de semiologie*, Paris: Editions du Seuil
- Barthes, R. (1970) *L'empire des signes*, Paris: Éditions du Seuil
- Beachler L., Walton Litz A., Longenbach J. (eds.) (1991) *Ezra Pound's Early Poetry and Prose: Contributions to Periodicals*. Vol II New York: Garland
- Beasley, R. (2007) *Ezra Pound and the Visual Culture of Modernism*: Cambridge: CUP
- Bell, I. F. A. (1982) *Ezra Pound: Tactics for Reading*. London: Vision Press, Barnes & Noble.
- Bell, I. F. A. (1999) *Middle Cantos XLII-LXXI in The Cambridge Companion to Ezra Pound* ed. Ira B. Nadel Cambridge: CUP
- Beller, Manfred, Leerssen, Joep (eds.) (2007) *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters: A Critical Survey* Amsterdam: Rodopi.
- Bernstein, A.M. (1980) *The Tale of the Tribe* Princeton: Princeton University Press.
- Bessière, J., Pageaux, D. H (eds.) (1999) *Perspectives comparatistes*. Paris: Champion
- Bhabha, H. (1987) *Interrogating Identity*. Cambridge: MIT Press
- Bhabha, H. (2005) *The Location of Culture*. New York: Routledge
- Bloom, H. (ed.) (1987) *Ezra Pound. Modern Critical Views*. New York: Chelsea House Publishers.
- Bornstein, G. (ed.) (1985) *Ezra Pound among the Poets*. Chicago: The University of Chicago Press
- Brooke-Rose, C. (1971) *A ZBC of Ezra Pound*. Berkley: University of California Press

- Burton, R. (1984) *Ezra Pound. The Prime Minister of Poetry*. Hamden: Archon Books
- Bush, R. (1976) *The Genesis of Ezra Pound's Cantos*. Princeton: Princeton University Press
- Bush, R. (1990) 'It draws one to Consider Time Wasted : *Hugh Selwyn Mauberley*', in *American Literary History* 2, p.61
- Ciugureanu, A. (1997) *High Modernist Poetic Discourse: T.S. Eliot, Ezra Pound, William Carlos Williams, Marianne Moore, Wallace Stevens* Constanta: Ex Ponto.
- Ciugureanu, A. (2001) *The Ideogram as an Iconic Dimension in Ezra Pound's Early Cantos in European Journal of English Studies* vol 5 no. 1 pp. 47-58
- Cooper, A (1973). *Li Po and Tu Fu*. London: Penguin
- Coyle, M. (1995) *Ezra Pound, Popular Genres, and the Discourse of Culture*. Pennsylvania: Pennsylvania State University Press.
- Davie, D. (1965) *Ezra Pound: Poet as Sculptor*. London: Routledge.
- Davie, D. (1991) *Studies in Ezra Pound*. Manchester: Carcanet.
- De Rachewiltz, M. (1971) *Discretions* Boston: Little Brown.
- Dembo, L.S. (1963) *The Confucian Odes of Ezra Pound: A Critical Appraisal*. Berkeley: University of California Press
- Deleuze, G., Guattari, F. (1987) *A Thousand Plateaus: Capitalism and Schizophrenia*. Minneapolis: University of Minnesota Press
- Dennis, H. M. (2008) 'Ezra Pound and the Mask of Memory' in *Quaderni di Palazzo Serra* 15 pp. 33-55
- Derrida, J. (1973) *Speech and Phenomena and Other essays on Husserl's Theory of Signs* Evanston: Northwestern University Press
- Derrida, J. (1974) *Of Grammatology*. Baltimore: John Hopkins University Press
- Dobb, L. W. (ed) (1978) *Ezra Pound Speaking: Radio Speeches of World War II*. London: Greenwood Press.
- Driscoll, J. (1983) *The China Cantos of Ezra Pound* Uppsala: Ubsaliensis S. Academiae
- Durant, A. (1981) *Ezra Pound, Identity in Crisis : A Fundamental Reassessment of the Poet and his Work*. Sussex: The Harvester Press and New Jersey: Barnes & Noble
- Eliot, T.S. (2011) *The Waste Land and Other Poems*. Toronto: Broadview Press.
- Ellmann M. (1987) *The Poetics of Impersonality: T.S. Eliot and Ezra Pound* Cambridge: Harvard UP
- Espey, J. (1955) *Ezra Pound's Mauberley. A Study in Composition* Berkeley: University of California Press.
- Fenollosa, E. (1964) *The Chinese Written Character as a Medium for Poetry*. Edited by Ezra Pound (1936) Reprinted in 1964 San Francisco: City Lights.
- Fogelman, B. (1988) *Shapes of Power. The Development of Ezra Pound's Poetic Sequences* London: UMI Research Press
- Foucault, M. (1972) *Histoire de la folie à l'âge classique*. Paris: Gallimard
- Frioula, C. (1984) *To Write Paradise. Style and Error in Pound's Cantos* London: Yale University Press
- Frobenius L., Haberland E. (1973) *Leo Frobenius 1873-1973. An Anthology* Wiesbaden: F. Steiner
- Gibson, Andrew (ed.) (1993) *Pound in Multiple Perspective: A Collection of Critical Essays*. London: Macmillan
- Glenn, E. (1981) "Pound and Ovid" in *Paideuma* 10 no. 3 (winter 1981) pp. 625-634. Orono, Maine: The National Poetry Foundation.
- Hamill, S. (ed.) (1993) *Endless River: Li Po and Tu Fu: A Friendship in Poetry*. New York: Weatherhill
- Herskovits Melville J. (1967) *Les bases de l'anthropologie culturelle*. Paris: François Maspero.
- Højrup T. (2003) *State, Culture, and Life-modes: The Foundations of Life-mode Analysis*. London: Ashgate.
- Holder, A. (1968) *Three Voyagers in Search of Europe, A Study of Henry James, Ezra Pound, and T. S. Eliot*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press
- Jakobson, R. (1956) *Fundamentals of Language* The Hague: Gravenhage
- James, H. (2011) *The Art of the Novel: Critical Prefaces*. London: University of Chicago Press
- Kaiman, A. M. (1986) *The Modernism of Ezra Pound. The Science of Poetry*. New York: St Martin's Press.
- Kearns G. (1989) *Ezra Pound. The Cantos* Cambridge: CUP
- Kenner, H (1971) *The Pound Era* Berkeley: University of California Press
- Kern, R. (1996) *Orientalism, Modernism, and the American Poem* Cambridge: CUP
- Kottak, C. P. (2005) *Window on Humanity: A Concise Introduction to Anthropology*. Richmond: McGraw-Hill
- Kristeva, J. (1998) "Towards a Semiology of Paragrams", in Ffrench and Lack (eds.) *The Tel Quel Reader*, New York: Routledge.
- Kronick, J. (1993) *Resembling Pound: mimesis, translation, ideology- Ezra Pound - Post-ing Modernism in Criticism* Michigan: Wayne State University Press
- Kuberski, P. (1992) *A Calculus of Ezra Pound* University Press of Florida

- Lears, J. (1981) *No Place of Grace*. London: The University of Chicago Press.
- Leech, G. Short, M. (1981) *Style in Fiction* London: Longman
- Levi-Strauss, C. (1949) *Les structures élémentaires de la parenté* Paris : PUF
- Levi-Strauss, C. (1990) *Anthropologie Structurale*. Paris: Plon
- Lindberg-Seyersted, B. (ed.) (1982) *Pound/Ford, the Story of a Literary Friendship: the Correspondence between Ezra Pound and Ford Madox Ford and their Writings about Each Other*. New York: New Directions.
- Mac Low, J. (2008) *Thing of Beauty: new and selected works*. Berkley and Los Angeles: University of California Press.
- MacGowan, C. (ed.) (1991) *The Collected Poems of William Carlos Williams, Vol. 1: 1909-1939* New York: New Directions.
- de Mailla, M. et al. (1776) *Histoire générale de la Chine, ou les Grandes Annales de cet empire traduites du texte chinois, par le feu père Joseph-Anna-Marie de Moyriac de Mailla*. Paris: P.-D. Pierres. Available from <http://www.archive.org/stream/histoiregenra01ssum>
- Miyake, A. (1991) *Ezra Pound and the Mysteries of Love: a Plan for "The Cantos"*. Durham: Duke University Press.
- Moody, D. A. (ed.) (2005) *The Cambridge Companion to T. S. Eliot*. Cambridge: CUP.
- Monroe, H. (1932) *A Poet's Life*. New York: Macmillan.
- Nadel, I. B. (1999) *The Cambridge Companion to Ezra Pound*. Cambridge: CUP.
- Nadel, I. B. (2007) *The Cambridge Introduction to Ezra Pound*. Cambridge: CUP
- Nadel, I. B. (2010) *Ezra Pound in Context*. Cambridge: CUP
- Nagahata, A. (2008) *Pound's Reception of Noh Reconsidered: the Image and the Voice in Quaderni di Palazzo Serra 15* Genova: Università di Genova.
- Newdigate B.H. (ed.) (1936) *The Poems of Ben Jonson*. Oxford: Shakespeare Head Press.
- Nolde John, J. (1983) *Blossoms from the East : The China Cantos of Ezra Pound*. Orono: NPF.
- Otis, B. (1970) *Ovid as an Epic Poet*. Cambridge: CUP
- Pageaux, D.-H. (1981) "Une perspective d'études en littérature comparée: l'imagerie culturelle" in *Synthesis*, 8: 169-85.
- Pageaux, D.-H. (2007) *Littératures et cultures en dialogue : essais réunis, annotés et préfacés par Sobhi Habchi*. Paris : l'Harmattan.
- Pearl, J. (1999) *Literary Modernism: The Struggle for Modern History* (The Great Courses Series. Audiocassettes). The Teaching Company.
- Pearlman, D. (1969) *The Barb of Time. On the Unity of Ezra Pound's Cantos*. New York: Oxford University Press.
- Perloff, M. (1990) *Poetic Licence. Essays on Modernist and Postmodernist Lyric* Chicago: Northwestern University Press.
- Perloff, M. (1996) *The Dance of the Intellect : Studies in the Poetry of the Pound Tradition*. Chicago: Northwestern University Press
- Perloff, M. (2004) *Pound Ascendant*. Boston Review; Apr/May 2004, Vol. 29 Issue 2
- Pierce, C. S. (1958) *Collected Writings* Ed. Charles Hartshorne, Paul Weiss & Arthur W Burks. Cambridge: Harvard University Press.
- Pratt, L. (2011) *Modernism and Race*. Cambridge: CUP.
- Prud'homme, J., Légaré, L. (2006), "A Semiology of Paragrams", in Hébert L. (dir.), *Signo* [online], Quebec: Rimousi.
- Rainey, L. S. (1991) *Ezra Pound and the Monument of Culture. Ezra Pound and the monument of culture: text, history, and the Malatesta cantos*. Chicago: University of Chicago Press.
- Reck, M. (1968) *Ezra Pound: A Close-Up*. London: R. Hart Davis
- Richards, D. (1994) *Masks of Difference: Cultural Representations in Literature, Anthropology and Art*. Cambridge and New York: Cambridge University Press
- Said, E. W. (2003) *Orientalism*. London: Penguin Classic.
- Schneidau, H.N. (1969) *Ezra Pound: The Image and the Real*. Baton Rouge: Louisiana State University Press.
- Schulman, G. (ed.) (1974) *Ezra Pound: a Collection of Criticism*. New York: McGraw-Hill.
- Shelley, P.B., Reiman, D.H., Fraistat, N. (2002) *Shelley's Poetry and Prose: The Authoritative Texts*. New York: Norton.
- Smith, P. (1983) *Pound Revised*. London: Croom Helm.
- Steiner, G. (1972) "The Cruellest Months" in *The New Yorker*, April 22, 1972, p. 136
- Stock, N. (1967) *Reading the Cantos. A Study of Meaning in Ezra Pound*. London: Routledge

- Taylor, R. (ed.) (1991) *Variorum Edition of 'Three Cantos' by Ezra Pound: A Prototype*. Bayreuth: Boomerang Press – Norbert Aas
- Taylor, R., Melchior, C. (eds.) (1993) *Ezra Pound and Europe*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi.
- Tryphonopoulos, D. (1992) *The Celestial Tradition. A Study of Ezra Pound's The Cantos* Ontario: Wilfrid Laurier University Press
- Tryphonopoulos, D., Adams, S. J. (eds.) (2005) *The Ezra Pound Encyclopaedia* Westport: Greenwood Press.
- Tsukui, N. (1983) *Ezra Pound and Japanese Noh Plays*. Washington: University Press of America.
- Tyler, S. A. (1984) "The Poetic Turn in Postmodern Anthropology: The Poetry of Paul Friedrich" in *American Anthropologist* Volume 86, Issue 2 June 1984
- Tytel, J. (1987) *Ezra Pound. The Solitary Volcano*. New York, Anchor Press.
- Ungerer F., Schmid H-J (1996) *An Introduction to Cognitive Linguistics*. Harlow: Longman
- Whitman, W. (2008) *Leaves of Grass (1855 First Edition Text)* Radford: Wilder Publications
- Williams, W.C. (1967) *The Autobiography of William Carlos Williams* New York: New Directions
- Williams, W.C. (1957) ed. by Thirlwall, J. C. *The Selected Letters of William Carlos Williams*. New York, New Directions
- Zwerdling, A. (1999) *Improvised Europeans: American Literary Expatriates at the Siege of London*. New York: Basic Books.

